

Proenhoven. Q. 172. (St.)

1. asto(1)- of: æsto(2)- hena ons spælvar xi:n
xi:n zo ban
2. mæns VRP:nt- of: mæns kamæro:t- ists blom
gu'n bage:to
3. alswe:il spens zo nvg alæ'in mit mæj:ns
4. græ.vð ists læstoχ- of: ists xi:ðr(=zwaar)- we:rk
5. vðdat se:fr hre: gærs bafmælt bræt
6. dæ sri: nwe: rðkær hē: dæns spē:ntær in zæns
venær
7. dæ se:ær læ:gdæ zæn le:æn o:f
8. in dat fabreg ists neks to xi:n
9. kv: mæ:r hē:li kensko // hē:nt- meew: kendarll
10. patræ: of: bō:s- tabons- of: se:ng ons- ve:r
glo: zær be:r // pē:nt- pē:nso- glæ:sko //
11. bren vstwi hils no:rt kærko // hji:zæ- hji:sko //
12. zæ hlvæ mit hæn vē: vð dæ:li: litar wē: n
u: bχædro: ηkø
13. hær dæ:li:gdæ miχ midsno stæ: k- of: mæ
knapol
14. iχ hær sone kne: j gæ:li:n
15. vastons vðt jæt net fæ: l mi gæ:li: rt
16. iχ ben- lli:li: dadiχ ne: t mit hæn- ben
mit χoga: ηð- of: mit χoga: ηð ben
17. iχ hlvæt ne: t χædwv: n hær jon
18. wē: tæ: χædwv: n- dē: dō: o: nkø: mp
19. spen- spensgwi: f- spensbji: stæl
20. m kla: k- m mæ: s (hinderen)- bær- η- bærjæt
(zuol)- "vervaard", met bekend- (v: "(: schuw)-
m wæ: j- m bē: m- mæ sampejon- m hær- maar
plaatm: kō: gæ:stæ: t- mæ kwærkwv: s- mæ
pipol
21. dē: kē: røl xits hils wē: rølt o: nē: // væ: iχ to-
mæ manskjæ: l //
22. iχ suldiχ hær: lkos χē: vð
23. engla: nē: l p: t fæ: l a: w se: bō: v bæ: kō
24. hær ists fæt: gær- of: hær ists fan: lē: vð- alens
χobits gæ: s // mæ bē: t //
25. gē: f miχ twi bræ: f stæ: in - bræ: f æ: r-
bræ: ists // positief: bræ: t //
26. dat monyme: nt stē: tō: nemi
27. dē: mæ: n hē: dō: lē: vð wē:li: nō grutøn hē: e
28. dæn dy: vrl ists net in dæn hē: mæl gæ: lli: vð
// hær istsær dy: vð to plat //
29. dæ sō: l hendær xi: n mits mē: stær nō: dō
xi gæ: s
30. iχ hær- of: iχ hær (1)- tvχ ne: t- komæ yχ
fjæ: dæχ ben (1)- of: komæ vlr y: s dæ: dæχ fjæ: dæχ
ben (2)
31. dæ listæ dæ: ηkø gjæn hji: zut mē: l // st
fi (het vee) //
32. hær hane: t- of: hær hene: t gæ: n- of: gwv: n
wē: rðkø- hær hē: t hē: l pē: in
33. stē: g en zæns stē: l in dē: bæ: s m
34. nē: - mits hē: gæ: s jæt nemi gæ: p: lē: t
35. hæ: l- iχ hær al twi hē: ræn vrt: iχ rø: i: pō
36. dē: i: pē: r ists ne: t rē: p- dō: zēt nvgæns
wets hji: nē: n
37. zæ xi: n wē: χ not fæ: lē: t
38. zæ hē: t æ: m tystæ zæ gæ: lē: - of: zæn stē: into-
of: zæ gø: t fō (= goedje: goederen) hæ: li: l pæn
vpm: kō
39. hær zvlæt nuts wē: t bren: s
40. xits hē: l fæn l æ: m l æ: k hwi: t
41. dæ mæ: n mu: t sæn vrvw- of (lagere standen):
zæ wē: f- bō: fæ: r mæ
42. in dæ mō: s (maas) zæ w mæn ists χæ: vð: r l øk-
of: ists pē: i: kō: l- of: pē: i: kō: l: s // dæ se: l dō: - of:
dæ sχ: l dō: //
43. hær hē: t fæ: l kæ: l v: m dæ: tær stæ: ræg ists-
of: v: m dæ: tær stæ: r: ists (struis) // fē: i: l- mæ
fē: l dō //
44. vē: r mu: t dō: dæ hē: l fæn hlvæ: r n gē: r
dæ: ndær hē: l f
45. hē: i: l brens tad: l- d v p l ø χ to- of: v p l ø f t

46. v₂ mē₁ tsōlē: r isu v₂ dazōnōn das
 47. zō sprēnō v₁ rōt wē₁ stō v₂ rōn w₁ dōn s₁ p
 || w₁ dō - bl₁: t₁ s₁ p - h₁ r s₁ p (|| lydschap, heerschap ||)
 48. dō hōvōnē: r zūl dō bō: m grā fōlō (2) - of:
 grā fōlō (1)
 49. dū: χ₁ tō venstō r enst v₁ w₁
 50. tō bōgēntō lū: jō - of: t₁ lūjt - v₁ ē: r dō v₁ rō: χ₁ mōs
 dō hūx mōs - et lūf || lū: jō: langer, trager luiden,
de 1^o maal 'ku. voor de mis; de 2^o keer, / 4 u. vōōt
de mis (korter, sneller en onregelmatig, heet: tō: mōs) ||
 51. b₁ t₁ sprāē: j - k₁ w₁ a₁ k₁ f₁ w₁ v₁ i₁ sō ē: jō r (?) -
 v₁ r s₁ sprāē: jō - mōs sprāē: jō - v₁ jē dō χ₁ mō: kō
 m b₁ w₁ v₁ tō rā m s₁ mē: rō
 52. dē₁ v₁ v₁ v₁ hē: tō r - of: dat f₁ v₁ mōs hē: tō n
 hō: r tō: tō n o: fō nē₁ jō
 53. zō v₂: jō r - of: zō nō p₁: r - hē: tō m χ₁ i₁ sō: r
 l₁: n₁ hō nō dō sō: l tō: tō g₁ v₁ i₁ n
 54. i₁ χ₁ h₁ r tō f₁ mō: f₁ χ₁ rō jō zū tō: t₁ l₁ n₁ s₁ w₁: tō r
 tō g₁ v₁ i₁ n
 55. grē₁ i₁ s v₁ jō zō χ₁ y: s₁ tō hē₁ i₁ nē: t₁ fōē: l || v₁ sō: l
 (gelden gebr.), gewoone. mū: s₁ k₁ lō: r (muiskleue) ||
 56. jē dō p₁ l₁ tō zī: nē: t₁ fē: l jōē: t
 57. dō zūwō: lō zō stē: t bē₁ i₁ dō n w₁ v₁ v₁ || "haard,
gewoone." open vuur, w₁ v₁ rō v₁ f₁ r ||
 58. i₁ n m₁ y₁ t zō t n₁ v₁ tō k₁ a₁ s₁ t v₁ a₁ r tō kō: sō lō
 59. dē₁ i₁ h₁ jō tō s₁ g₁ i₁ v₁ s₁ hō: r tē: χ₁ - of: g₁ i₁ v₁ s₁
 hō: rō s₁ i₁ n || lō χ₁ tō m₁ zō tō tō f₁ jōē: r (lichten met
de lantaren) ||
 60. hō r t₁ v₁ k₁ tō p₁ jō tō n zō nō s₁ tō t
 61. d₁ v₁ k₁ m₁ p₁ χ₁ ē: r hē₁ i₁ e: dō r jō: r nō dō
 k₁ i₁ rō mōs
 62. dō pō: tō r zā: r χ₁ tō d₁ v₁ s₁ l₁ i₁ v₁ n₁: r v₁ l₁ mō: g₁ i₁ s
 63. dō zūχ₁ m₁ i₁ χ₁ w₁ v₁ l₁ mē r dō zā: r s₁ n₁ i₁ r hōs
 t₁ j₁ i₁ gō m₁ i₁ χ₁
 64. dō zūwē₁ l₁ v₁ a₁ kōs zū lō w₁ v₁ l₁ bō kō m₁: of: zū lō
 bē nō k₁ v₁ t - t₁ r₁ k₁: v₁ i₁ mō
 65. gē: tō h₁ jō nē: b₁ kō: tō || t₁ y: sō (volgens veranderd,

- niet bekend) - tū: sō (- ruilen) ||
 66. ē: tō zō: χ₁: jōē n hōs
 67. zō nō mō tōē: r is kō p₁ v₁ t - rō kē nē tō w₁: jō r
 of: rō kē nē nē m₁ v₁ jō tō s - of: hō r hē: tō s₁ tō kō -
 of: hō r lē g₁ i₁ n p₁ a₁
 68. ot i₁ zō nō w₁ ē: rō mō dō: χ₁: s₁ wē: s en t₁ zō nō
 χ₁ p₁: tō mō v₁ v₁ t || zā: r χ₁ (- van zetel of menen gezegd) ||
 69. dat fō n₁ s₁ kō l₁ p₁ bōē: rō mōs
 p₁ dō zō nō l₁ jō r i₁ n dō kō n - of: dō kō n is
 χ₁ b₁ w₁ v₁ i₁ s₁ || kō n (- altijd uit metaal), anders
een andere naam, l₁ v₁: jē dō s₁ p₁ v₁ t ||
 70. i₁ χ₁ w₁ v₁ l₁ dō dō f₁ a₁ k₁ tōē: r - of: dō p₁ v₁ s₁ - mō
 b₁ rē: f₁ b₁ rē: i₁ χ₁
 71. i₁ χ₁ h₁ l₁ p₁ p₁ ē: i₁ n dō n mō n hō t
 72. i₁ χ₁ kē n m₁ i₁ t χ₁ ē: i₁ n l₁ l₁ f₁ m dē₁ i₁ tō r jō s zī: n
 73. nō dō k₁ v₁ f₁ i₁ s₁ p₁ a₁ nō v₁ rō t p₁ jō t v₁ jō r dō
 n v₁ w₁ k₁: r
 74. i₁ χ₁ h₁ l₁ bō bō tō s - of: i₁ χ₁ h₁ l₁ p₁ χ₁ ē: t - k₁ v₁ a₁ tō s (1) - of:
 kō: r tō s (2) - v₁ a₁ n dē₁ v₁ jō r dō nō: n (1) - of: (1):
 v₁ a₁ n v₁ jō r dō nō: n a: l
 75. dō zūw₁ i₁ n v₁ a₁ n dō h₁ jō nō n i₁ zō: χ₁ s₁ v₁ l₁ dō: t
 χ₁ wē: s
 76. w₁ i₁ tō s₁ tō gē nō rō mē: kō r w₁ i₁ nō - mō bō: χ
 77. d₁ i₁ r₁ u₁ zō h₁ l₁ bō l₁ a₁ n d₁ jō n
 78. i₁ χ₁ l₁ l₁ f₁ tō gē: w₁ v₁ t f₁ a₁ n
 79. t₁ kē nō kō w₁ u₁ r dū b v₁ jō r dō dō tō tō k₁: n tō (1) -
 of: dō tō tō tō k₁ tō (2) - dō: p₁ r
 80. zō n u: rō en zō n o: gō tō: p₁ r
 81. hē: r d₁ l₁ χ₁ tō r kō is m₁ i₁ dō k₁ l₁ a₁ f₁ kō nō dō
 b₁ v₁ s₁ χ₁ a₁ nō v₁ r b₁ r w₁ v₁ mō lō tō p₁ l₁ l₁ kō
 82. dō i₁ zō n s₁ p₁ r w₁ v₁ t u: b₁ i₁ l₁ dō r kō p₁ v₁ t (2) -
 of: v₁ a₁ n dē₁ i₁ l₁ dō r (1)
 83. hō r zō t - of: hō r dūχ - zō n s₁ tō r w₁ v₁ tō w₁ v₁ p₁
 || hō r kē: gō dō hē: r l₁ ||
 84. dō l₁ f₁ - of: dō mō nō s₁ - zō: kō - of: zō: gō dō - nē kō
 a: nō zō s₁ χ₁ ē: i₁ l₁ dē n fō r tō i₁ n
 85. hō nō mō: nē tō s₁ d₁ r y₁ χ₁ f₁ a₁ n dō d₁ w₁ v₁ i₁ s

87. dε: wε:χ lɪr kɾo: mɾ - dɔ. ɪsɔdɔnɔnɔm wε:χ
 ||baan, niet bekend||
 88. iχ kɪχ flɪr dɔ klæ: ɪnɔ ɔtɾɔmɔkɔ ||iχ gɪv
 (verouderd voor: ik kochte)-gɛlɔ-gɪv-gɔgɪvɔ-
 of: gɔgɪvɔ||
 89. dɔ bɪvɪs kɔpɪt χɔgɔ. nɔ mɪdɔn kɪvɪs
 ɪ: nɔ slɛkɔ
 90. χɔ lɛ: tɔ wɪr kɪt mɛr go:t
 91. ɪ. n dɔ kɛlɔ. jɔ ɪsɔdɔd bɪstɔ vɔn alɔs. of:
 vɔn a: l
 92. ɔnɔ slɛkɔ mɔt ɫɔ: t kɛnɔ mɛkɔ. of: ɪyɔ
 93. χɔ: gɛnɔ nɔ: mɔnɔn kɔ: t. of: mɔnɔn kɪt ||lɔk:
 χɛ ɛnɔ naar...: χɪ:χ ɛnɔ nɔ. ...||
 94. iχ jɪt nɛt lɪχɔmɪt χɪvɪ n χɔ: kɔ
 95. ɔnɔ kɔ: lɔ kɔldɔr ɪs χɔ: t flɪr ɔt bɛ: r
 96. iχ mɔs vɔtɔlɔ: t dɛɛ: n kɔ vɪ, r stɛ. rɔkɔn
 tɔ jɛnɔ (1). of: tɔ jɛdɔ (2)
 97. iχ mɪt tɪstɔmɔt fɔ: r ɪndɔ stɔ: l bɛnɔ-
 of: vɔ: rɔ
 98. mɔ bɔo: r wɪr mɔ: j
 99. dɔ mɪl gɪvɔ: r mɪl gɔnɔ grɪtɔn tɪ: r. of: m
 grɪtɔ rɔfɔdɔ
 100. dɪ: bɪvɪ: tɔr mɪl gɔ ɪs dɔn ɛn χɪ: r. fɛkɔmɛr
 tɾɔkɔtɔmɪt
 101. vɛ: r χɪvɔ dɛ: ɾlɔ kɛnɔ vɪlɔ ɪn ɔn ɔ: r
 102. dɔ. vɪlɔ nɛkɪ vɾ ɔm tɔ ɪyɔ ||kɾɛk||
 103. kɔr kɔ. mɾ nɪts ɔn mɔny: t tɔ lɔ: t
 104. ɪ. n ɪtɔ. lɪχ χɪ: n vɪ: r bɛ. rɔχ. of: χɪ: n
 bɛ. rɔχ ɔ ɪ: vɪ: r tɾɪjɔ (mɪndɛr gɛbrɪkɪkɪ)
 105. dɪrɔfɪtɔ dɔ. vɾ dɪvɔ
 106. ɪ. n bɔ: m kɪlɔ ɫɔ stɔk fɔndɔ bɾɔk vɔt χɔvɔ: rɔ
 of: vɔ: fɔvɔ: rɔ
 107. dɔ mɔxɔnɔ nɔ. vɔ fɪjɔ lɔ kɔmɔ χɪ: n ||kɛ: rɔ (=kɛvɔn)||
 108. kɔr ɪs fɔn lɪjɔ vɔ gɔkɔmɔ mɪdɔn gɔ: j mɔ: l
 (χɪ. kɔkɛ: zɔk). of: m gɔj bɛ: rɔ (jɔng) vɪ. l gɛ: lɔ
 ||mɔ bɪjɔl (=bruidel, nu verouderd)||
 109. dɪ: dɪjɔ r. of: dɪ: dɔ: r (mɪndɛr gɛbrɪkɪkɪ) ɪs fɔn bɔfɔkɔ: t χɔmɔk

110. ɔn gɔbɔvɔ dɔ vɾvɔ mɔt kɛnɔ nɛ: jɔ (1). of:
 nɪ: ɔ (2)
 111. iχ kɪr kɪ: gɾɔ: s χɔxɔ: jɔ mɛ tɪs χɛ: gɔ: t
 χɔ: l
 112. dɔ bɪvɔvɔr kɛ: t dɔdɔt nɪχ tɔ dɔ: r ɪs flɪ, r
 tɔ bɪvɔvɔ
 113. bɔ, kɔ- iχ bɔ, k- dɪχ bɔ, kɔ- hɛ: r bɔ, k- bɔ, k
 ɔr- vɛ: r bɔ, kɔ- iχ bɛ: k- dɪχ bɛ: kɔ- hɛ: r
 bɛ: k- vɛ: r bɛ: kɔ- vɛ: r kɪlɔ gɔbɔ, kɔ
 114. bɛ: jɔ- iχ bɛ: j- dɪχ bɔ: jɔ- of: dɪχ bɛ: jɔ- hɛ: r
 bɔ: jɔ- of: hɛ: r bɛ: jɔ- vɛ: r bɛ: jɔ- bɛ: jɔ vɛ: r-
 iχ bɔ: j- iχ kɪr χɔbɔvɔjɔ- bɔ: jɔ ɪs jɔ: χ
 115. tɪxɔ klæ: ɪn mɛ, rɔ gɔ: t. of: ɔ fɪ: n (=v. gɔdɛ
 kwaliteit)- fɪ: n (=dun, mager)
 116. dɔ kɛnɔ kɪj ɔ: jɔr kɾɪ: gɔn vɾ tɔ mɛ: rɔ
 117. ɔr hɛ: t χɔrɔ: iχ dɔtɔr ɔ: n mɪχ χɪvɔ dɛ: n kɔ
 118. dɔ mɔ: χɫɔ: tɪχ dɔt ɔr gɔlɔ: k kɔ: j
 119. dɔ. wɪrɔ vɪ: f ɾɾɪ, s
 120. ɔ. ndɔr dɛ: n ɛ: k lɛgɔ vɛ: l ɛ: kɔlɔ
 121. tɪvɔ: tɔr χɪl sɛfɔs. of: χɪl dɔ. lɔk kɪvɔ kɔ-
 tɪvɔ gal
 122. tɪlɪj ɪs nɪχ tɔ gɾɔ: n- tɪs nɪχ mɛrɔ jɪs. of:
 nɪχ mɛrɔ ɾɾɔ. χɔmɛ: t
 123. mɔjɔnɛ: s mɔ: kɔxɔ mɪtɔ dɪvɔjɔr vɔnɔn ɔ: i
 124. dɔt bɪlɔm kɔ χɪl dɔ. lɛ, stɔχ kɛnɔ wɔsɔ
 ||tɪvɔs (het wast)||
 125. dɔ ɾɔstɪ: r hɛ: t χɔjɔ wɪ: n
 126. ɔxɔ: t hɪ: s ɪs ɔ: fχɔbɾɔ: nɔ ||ɪnɪf. bɾɔn||
 127. dɔ mɪlɔk sɾɛbɛtɪ: tɔmɔjɔr. vɔndɔ kɔ:
 128. dɔ kɪstɔr lɪvɔ flɪ, r dɔ kɾy: sɾɾɔsɛɔ
 ||ɪnɪf.: lɪ: jɔ- mɛrɪ. "kɾɪs": kɾy: xɔr||
 129. dɔ bɪjɔrɔs. of: dɔ bɪlɔm- vɔndɔ kɾvɔ "kɔ: ɪr
 bɪlɔgɔ dɪvɔr ɔndɔr bɪχɔwɛχ. of: ɔndɔr dɔ lɔs
 130. dɔ tɪwɪ ɾɾy: tɔ kɪmɔn ɪ: t
 131. kɔ kɪlɔn ɔm χɪvɔd ɛn bɪvɔ gɔhɔwɔ
 132. dɔ sɔ. jɔ ɪs χɛt flɔ: u ||dɔn|| wɛɾs (ɔngɛpɔtɔn)||
 133. dɔ sɪlɔg dɛk (1). of: lɛg dɪk (2)

134. θτιζαni. wαχits χελεζζ dadiχβιχονε n hαp- 138. djæss-hε:R djæss (1)-of: hε:R djæ: s(2)-
 of: iχ hαp βιχε. nαni. wiχits nαmi gαiζn
 hε:R dwvιs- hε:R hε:ε χαdwvιss
 135. ni. wfo: rε fαt nuu on hiε nuw stot 139. bεns-iχ ben- diχ bεns- hε:R bent- vε:R
 136. du: n-iχ do: nst- diχ de: sst- hε:R de: tāt- bεns-gε:R bent- ζι: bεns- bentαr- βα: ntαr-
 vε:R du: nst- gε:R do: tāt- ζι: du: nst- iχ iχ hαp χαlons
 duχst- diχ duχsst- hε:R duχst- vε:R dugmst- 140. Locale landmaten: on Ro: f (4a. 12) - ζ bo: ndαr
 gε:R duχst- ζι: dugmst- duχixtab- duχ (2or.)
 hε:R rαt mε, R-of: duχst rαt mε, R- dugαζit mε, R 141. Locale Watermaten: dα rut α (een pool te
 137. dα: pα - dα: pα kε: t - dα: pα: nt - dα lofels onder (Stijningen dicht bij Vroenhoven, nu
 svl' dα: tα gedempt) - t kαns. l (kanaal)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is VRUNHO: vα (jonge benaming!).
 De naam van de parochie, die de kern der gemeente vormt, luidt echter: mo: nβns. kα
 De inwoners heten lαt van VRUNHO: vα - of: van mo: nβns. kα, ook wel eens VRUNHO: vα nε. kα
 of: mo: nβns. kα nε. rα
 Een bijnaam kennen ze niet. De kwajongen van het Nederlandse grensdorp Wolder plagen
 wel eens met β ελζ mα. stes, waarop Met hvlans kislre. tss geriposteerd wordt. Het volledig
 spottrijmpje luidt: hvlendαr- bvlendαr- kislre. tαr- spεgde: f
 De aantal inwoners op 31-12-1947: 1.213.
Plaattoestand. De gemeente Vroenhoven bestaat uit twee delen: mo: nβns. kα (Montenaken)
 en hα kαlom (Heukelom). Heukelom hoort onder de parochie Riemst. Een afgezonderde buurd is
 hε: in hα kαlom.
 Montenaken of Vroenhoven-Dorp telt als bijzonderste wijken: tα nαp. dα stε: wε: χ- dαn
 ho: k (gaffel van wegen Congeren-Maastricht en Vroenhoven-Lanaken) - vα tα hε: l (in de richting v.
 Lanne) - α: nαr dα bα nα (sectort graven v. Albert kanaal). Het centrum van het dorp, de zgn.
 markt, heet: st. bυ: l wα: rαk. Het dialect van Heukelom is afwijkend en sluit grotendeels bij
 dat van Riemst aan.
 Ziep lieden: 1. Meertens Mathieu; 41 j.; hier geb.; leraar; heeft, buiten zijn studiejaar en
 een paar jaar in Wallonië, steeds te Vroenhoven verbleven; v. van hier, M. van Berdeien (uit ouders van
 Vroenhoven); heeft in zijn jeugd en in zijn omgang met dorpsgenoten steeds dialect gesproken.
 2. Schepers Mat hieu; 38 j.; hier geb.; gemeentesecretaris; verbleef steeds te Vroenhoven; v. van
 hier, M. van Riemst; spreekt steeds dialect.